

# 旅游景区公示语汉英翻译研究

## ——以西昌市邛海国家湿地公园为例

曾洋

(四川大学 外国语学院,四川 成都 610043)

**【摘要】**旅游景区公示语的英译对传播本土文化有着重要作用。西昌市邛海国家湿地公园作为四川省的重要旅游景区之一,其公示语的英译却不尽如人意。通过收集、分析和研究景区内公示语的英译,指出其中的错误并提出了规范翻译的一些建议。

**【关键词】**公示语;英汉翻译;旅游景区

**【中图分类号】**H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2015)04-0108-04

DOI:10.16104/j.cnki.xccxbsh.2015.04.028

邛海国家湿地公园位于四川省西南部的西昌市,是四川的精品旅游景区之一。冬暖夏凉的宜人气候,彝风浓郁的名族风情,袅娜旖旎的湖光山色,使其享有“四川省风景名胜十大最美景点”、“中国最美养生栖居地”和“国家生态文明教育基地”的美誉。

然而,笔者在游览邛海湿地公园时,发现英译的公示语存在诸多问题:拼写错误、漏译、硬译等等。这些不地道的英译公示不仅会让外国游客摸不着头脑,而且会对于英语学习者产生误导。

公示语——公开和面对公众,告示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的文字及图形信息<sup>[1]</sup>,应用范围广泛。我国著名学者贺学耕在谈翻译公示语时认为,“译者应该熟知公示语的语言特征和功能意义,了解汉英公示语的文化差异,并将译文读者的文化习惯放在首位,才能得出正确的译文”<sup>[2]</sup>。卞正东认为,“公示语的翻译应以变通表达方式、提高读者接受性为重点,尽可能采取对应的表达方式”<sup>[3]</sup>。

因此,我们在翻译汉语公示语时,应当充分考虑到英语的语言思维和使用习惯,注意汉英国家的文化差异,以英语国家的公示语为参考,采取适当可行的翻译方法和翻译策略,使我们翻译出的公示语被外国游客认可和接受。

一、误例归类与分析

### (一) 单词拼写和标点符号使用不规范

这是翻译中最应该避免也是最容易犯的错误。邛海湿地公园的公示语英译在这个问题上尤为突出。

例1:邛海国家湿地公园(QIONG HAI NATIONAL WETLAND PARK)(图1)



图1 邛海湿地公园的公示语英译示例1

图1中,将“邛海”译为“Qionghai”不符合1978年9月国务院通过的《关于改用汉语拼音方案作为我国人名地名罗马字母拼写法的统一规范》的拼写规范。该报告强调,专名需拼写成一个词,且两部分首字母要大写。如:武侯区(Wuhou District),四川省(Sichuan Province)。所以邛海在这里的英文名称应该拼写为“QIONGHAI LAKE”。相同的情况也出现在图3“青龙寺”的翻译中,此处可仿照寒山寺(Hanshan Temple)和灵隐寺(Lingyin Temple)的译法,建议改译为“Qinglong Temple”。



图2 邛海湿地公园的公示语英译示例2

接下来看介绍的译文。先不论图1、图2和图3的译文翻译的如何。大致浏览一遍,图1中出现的

收稿日期:2015-09-14

作者简介:曾洋(1990-),女,四川成都人,在读硕士研究生,研究方向:教育技术。

“hm<sup>2</sup>”(hm<sup>2</sup>), “km<sup>2</sup>”(km<sup>2</sup>)和“Qinghai Wetland provide…”(Qionghai Wetland provide…)的失误,实在让人大跌眼镜。图2中又将“ecological”和“enjoy”拼写成“ecological”与“enjouy”。图3中关于标点符号的使用尤其不规范。在英文中,括号外前后须空一格,而图3首句中“Dragon”的后括号后面直接跟了“is”。句号、逗号前接单词不空格,仅须和后接的单词空一格,所以图3第二排的“…of the Ming Dynasty (1617). It consist of…”应改为“…Ming Dynasty (1617). It consist of…”如果在标语的制作和校对中足够细致谨慎,这些失误,是可以避免的。

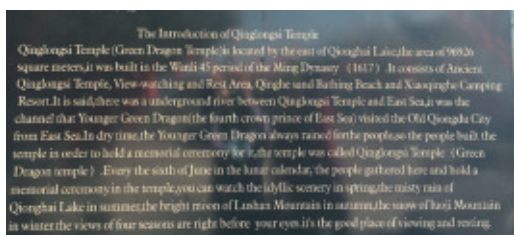


图3 邛海湿地公园的公示语英译示例3

## (二)漏译和译法不一致

例1:“观鸟岛”(“Bird-watching Island”)和“观海桥”“Guanhai Bridge”



图4 邛海湿地公园的公示语英译示例4

图4中“观鸟岛湿地入口”和“观海桥”皆有英译,而表示景点距离的800米和850米却未翻译。

其景点“观鸟岛”和“观海桥”的翻译为“Bird-watching Island”和“Guanhai Bridge”。同一块标牌,类似的景点名称,前者采用意译,后者却用音译。这不仅破坏了地名传达信息的指向性,也使译文风格失去了统一。试想,如果在翻译一篇关于“potato”(马铃薯)的文章中,译者一会儿用“土豆”,一会儿用“洋芋”,一会儿用“马铃薯”,那译文质量,可想而知。

此外,我们还需要讨论一下在表示“观赏”时,“watch”和“view”哪个更好。根据《朗文英汉大辞典》<sup>①</sup>“watch”的英文解释为“to look at and pay

attention to something that is happening”多用于口语;“view”的英文解释为“to look at something, especially because you are interested”为正式用语,尤指出于兴趣的观看。众所周知,设立在公共区域内的标语必须是规范的,正式的。所以在这样的背景下,“view”比“watch”更恰当更合时宜。

根据专名音译,通名意译的原则,“观鸟岛”和“观海桥”可译为“Bird Viewing Island”和“Lake Viewing Bridge”。

## (三)语法错误与用词不当

例1: 双人(含双人)以上非机动车禁止进出 (Non-motor vehicles carrying two persons or above are NOT ALLOWED FOR ACCESS)(图5)



图5 邛海湿地公园的公示语英译示例5

首先,图片中的中文标语就有些让人摸不着头脑。“双人(含双人)以上非机动车禁止进出”也就是说,该区域内仅允许行人、单人自行车和机动车入内。其实,我们也可以采取正话反说的策略,即“仅行人,单人自行车和机动车入内”(Pedestrian, Solo Bike and Motor Vehicle Only)来表达。第二,“允许某人做什么”的短语搭配是“allow somebody to do”而非“allow…for…”,“allow for”连用时表示“考虑,顾及”的意思。第三,“进入”这个词在强调动作时应当用“enter”而非“access”。“access”用作名词时表示“途径”、“手段”,常用于“have access to”的短语中,在作动词时,尤指访问计算机数据。此处,为了使标语简易懂洁,“允许入内”这个四字可不用翻译。如曹明伦所说:“译文与相应的原文在很多情况下都不是字字对等,考虑到目的语读者的认知预警和语言习惯,译文在字词这个层面上时有‘增删’。但是‘增删’的原则是:字删而意不阙,词增而言不重”<sup>[4]</sup>。译文删去“允许入内”这四个字不仅照样能表达出原标语之意,有字阙意显之效,也使英译标语更加简洁明了。因此该标语可译为“Pedestrian, Solo Bike and Motor Vehicle Only”。

例2: 滨海绿道 (Coastal Greenway)(图6)



图6 邛海湿地公园的公示语英译示例6

邛海是四川省的第二大淡水湖,确切而言,邛海是“湖”而非“海”。图片中的“Coastal Greenway”却不依照实际情况,逐字硬译,这容易让外国游客产生误解:“明明是滨‘湖’绿道,为什么叫滨‘海’绿道呢?”据《朗文当代英语大词典》“coastal”意为“近海的,沿海的”(in the sea or on the land near the coast),用在此处明显不符合事实。此时建议将翻译重心放在“滨”字上,建议改译为“Waterside Greenway”。“Waterside”意为“湖边;水边”(the edge of a lake, river etc.)与“滨”(近水处)在涵义上相互呼应,既符合实际,也便于外国游客理解。

例3 卫生科普主题广场(HEALTH SCIENCE TOPICS SQUARE)(图7)



图7 邛海湿地公园的公示语英译示例7

首先,引入眼帘的是这个“主题广场”的翻译“topics square”。根据《朗文当代英语大词典》topic意为“话题,题目”(a subject that people talk or write about),较为具体;而 theme 意为“主题”(the main subject or idea in a place of writing, speech, film etc),侧重于“主旨,核心思想”,较为抽象。卫生科普主题广场,顾名思义,是以卫生科普为主题的地方,其设置主旨是普及大众的卫生科学知识,以预防疾病,形成健康的生活方式。因此主题广场的“主题”正确英译应该是“theme”。其次,我们来看“卫生科普”的翻译“health science”,这未免有些生搬硬套。比“卫生科普”更为西方熟知的是“公共健康”(public health)一词。Public health 的定义为“the science and art of preventing disease, prolonging life

and promoting health through organized efforts and informed choices of society, organizations, public and private, communities and individuals”<sup>[5]</sup>。可见“卫生科普”和“公共健康”二者在本质上是一致的。因此可用“公共健康”一词的英译来代替“卫生科普”的英译。“卫生科普主题广场”则可译为“public health theme square”。

(四) 翻译累赘与硬译



图8 邛海湿地公园的公示语英译示例8

图8中如此长的英文翻译(Have mercy on plants then you can see them every where),不知外国游客在看完之后能否理解句中之意。吕和发在实地考察英语国家公示语时发现,“英语公示语广泛使用名词、动词、动名词、词组、短语、缩略语、文字与标志组合、现在时态、祈使句和规范性、标准性词汇、词汇简洁措辞精确。”<sup>[6]</sup>反观我们的翻译——累赘复杂,词不达意。中文标语“手下留情,脚下留青”在于呼吁游客不要践踏草地,英文中有相应的简洁的表达方式,即“Keep Off the Grass”,言简意赅,何乐而不取呢?



图9 邛海湿地公园的公示语英译示例9

图9中的“本封闭区域内,植物严禁带出”的翻译为“It is prohibited to take out any plant from the area”不仅有累赘之嫌,译文的风格也与原标语简洁的风格不符。其实在研究此条标语的英译之前,其中文标语“本封闭区域内,植物严禁带出”颇令人费解,莫非本封闭区域内的植物可以采摘,然后随处扔弃,只是不带出即可?在咨询了相关工作人员后得知,该条标语的目的是为了让游客爱护花草,不采摘不带走,因此该条标语的英译可用“Keep Off the Plants”或者“Do Not Pick Flowers or Branches”来替代。

就翻译累赘和硬译而言,湿地公园内的英译公示语很多都存在问题。如游船租赁售票处的“Passenger Attention Security Caution Slip”(游客注意安全当心滑跌)和草坪里的“Meager force create the beautiful environment”(尽微薄力,创美环境)等等。

## 二、建议对策

针对邛海国家湿地公园标语翻译的问题,笔者提出以下解决措施。

### (一)译者方面

正如余光中先生所言,“译者必须也是一名学者”<sup>[6]</sup>。译者需要不断积累英汉两种语言的相关知识,夯实专业基础;学习和研究不同的国内外历史文化知识,提升文化素养,拓展眼界;广泛阅读相关文献杂志,关注翻译领域的最新动态,提高自己的翻译技巧,成为一名称职的译者。

### (二)政府方面

简化相关行政审批手续,建立高效的管理机制。高度重视并加大相关监督管理力度,聘请高校专家学者,组建专业的翻译审核小组,整改已存在

的错译、误译公示语,严格把关即制作的公示语,尤其是在制作时,容易因疏忽而出现的单词拼写和标点符号失误的问题。设立相应的奖励措施,对反映了错译、误译并提出了合理改译建议的群众,给予一定奖励,以提升公众对公示语翻译的监督意识。

### (三)社会方面

整改已存在的错译、误译公示语,规范语言环境,工程之大任务之重,仅靠政府的力量是远远不够的。全社会也应积极参与到规范英译公示语的活动中来,积极监督,发现错译、误译公示语应及时向相关部门反映,为净化语言环境贡献自己的一份力量。

## 三、结语

限于收集的资料与学识有限,本文在对西昌邛海国家湿地公园的英译公示语研究中,还有许多遗漏和不足之处,恳请专家学者批评指正。公示语作为城市的名片,展现着城市的精神风貌和时代气息。译者个人、政府乃至社会都应该重视公示语的翻译,共同努力,规范我们的语言环境,提升城市的形象,真正发挥公示语在城市国际化进程中的作用。

### 注释及参考文献:

- ①梅厄(Mayor,M.).朗文当代英语大词典[M].王立弟,等译.北京:商务印书馆,2011.
- [1]吕和发.公示语的功能特点与汉英翻译研究[J].术语标准化与信息技术,2005(2):21-24.
- [2]贺学耕.汉英公示语翻译的现状及其交际翻译策略[J].外语与外语教学,2006(3):57-58.
- [3]卞正东.论标识语的翻译[J].上海科技翻译,2005(1):27-28.
- [4]曹明伦.英汉翻译二十讲[M].北京:商务印书馆,2013:63-64.
- [5]Winslow, Charles-Edward Amory. The Untilled Fields of Public Health[J/OL].(1920-01-09)[2015-02-06].<http://www.sciencemag.org/content/51/1306/23>.
- [6]余光中.余光中谈翻译[M].北京:中国对外翻译出版社,2002:171-172.

# Chinese-English Translation Study of Public Signs in Sichuan Scenic Spots: Taking XichangQionghai Lake National Wetland Park as an Example

ZENG Yang

(College of Foreign Languages and Cultures, Sichuan University, Chengdu, Sichuan 610043)

**Abstract:** Translation of public signs in scenic spots plays an important role in spreading local culture. However, as one of the important scenic spots in Sichuan, the translation of public signs in XichangQionghai Lake National Wetland Park failed to meet our expectation. Samples of translated public signs had been collected, several mistranslated public signs were analyzed and suggestions were put forward through this research.

**Key words:** public signs; Chinese-English translation; scenic spots

(责任编辑:董应龙)